

Феодор Мопсуестийский

Гомилия на молитву Господню (11-я из цикла «Огласительные ГОМИЛИИ»)

Перевод, вступительная статья и комментарии С. С. Пучковой

**Пучкова Софья Сергеевна, докторант Лёвенского католического университета,
факультет теологии и религиоведения (Бельгия) • sofia.puchkova@kuleuven.be**

Феодор Мопсуестийский. Гомилия на молитву Господню (11-я из цикла «Огласительные гомилии») / Перевод, вступительная статья и комментарии С. С. Пучковой // Вестник Свято-Филаретовского института. 2021. Вып. 39. С. 184–209.
DOI: 10.25803/26587599_2021_39_184

В данной публикации представлен первый перевод гомилии Феодора Мопсуестийского на «Отче наш» на русский язык. Перевод сделан по французскому изданию факсимильной копии рукописи *Mingana Syr 561*, содержащей сирийскую версию «Огласительных гомилий» Феодора Мопсуестийского, греческий оригинал которых не сохранился. Переводчик стремился к наиболее буквальной передаче сирийского текста, лишь при необходимости адаптируя синтаксис и некоторую лексику. Перевод снабжен кратким богословским комментарием, проведены параллели с толкованиями молитвы Господней свт. Иоанном Златоустом и Кириллом Иерусалимским, среди которых именно Златоустово толкование выявляет большее сходство с Феодоровым. Это говорит о том, что оба автора, Феодор Мопсуестийский и Иоанн Златоуст, следуют одной и той же, очевидно антиохийской, традиции толкования молитвы Господней. Поскольку данная гомилия Феодора преподносит его нравственное учение через комментарий на «Отче наш», ее перевод является первой попыткой восполнить лауну, существующую в российских исследованиях Феодорова наследия, и представить Феодора Мопсуестийского не только как экзегета и богослова, но и как пастыря.

ключевые слова: теология, катехетика, еп. Феодор Мопсуестийский, огласительные гомилии, гомилия на молитву Господню, свт. Иоанн Златоуст, *disciplina arcani*, таинство крещения.

© Пучкова С. С., 2021

Theodore of Mopsuestia

Homily on the Lord's Prayer (the eleventh homily in the series of the sixteen "Catechetical Homilies")

Translation, introductory article and comments by S. S. Puchkova

Puchkova Sofia Sergeevna, Ph.D. researcher, Faculty of Theology and Religious Studies, KU Leuven (Belgium) • sofia.puchkova@kuleuven.be

Theodore of Mopsuestia. Homily on the Lord's Prayer (the eleventh homily in the series of the sixteen 'Catechetical Homilies') / Translation, introductory article and comments by S. S. Puchkova // The Quarterly Journal of St. Philaret's Institute. 2021. V. 39. P. 184–209. DOI: 10.25803/26587599_2021_39_184

This commented translation of Theodore of Mopsuestia's *Homily on the Lord's Prayer*, the eleventh homily in the series of the sixteen *Catechetical Homilies*, is the first Russian translation. The translator used the French edition of facsimile copy of the manuscript *Mingana Syr. 561*, which contains the Syriac version of Theodore's *Catechetical Homilies*, whose Greek original did not survive. The translation tends to be as literal as possible, only by necessity adapting the syntax and some lexis. It is equipped with a brief theological commentary and the parallels were made between Theodore's exegesis of the Lord's prayer and that of John Chrysostom and Cyril of Jerusalem, from which the former has a greater similarity with Theodore's. This means that both Theodore and John share the common, apparently, Antiochene, tradition of the exposition of the Lord's prayer. Since Theodore's homily presents his ethical teaching in form of the commentary on the Lord's prayer, the present translation is the first attempt to fulfill the lacuna existing in the Russian scholarship of Theodorian legacy and to portray Theodore not only as an exegete and a theologian, but also as a pastor of the Church.

KEYWORDS: theology, catechetics, Theodore of Mopsuestia, the Catechetical Homilies, the Homily on the Lord's Prayer, John Chrysostom, *disciplina arcani*, sacrament of baptism.

Предисловие переводчика

Мы рады представить вашему вниманию первый русский перевод гомилии еп. Феодора Мопсуестийского (ок. 355–428) на молитву Господню, из цикла «Огласительных гомилий». Гомилия на «Отче

наш», одиннадцатая из шестнадцати, представляет собой не только толкование на молитву, но и учение о нравственной и духовной жизни. В отечественной патрологии творения еп. Феодора Мопсуестийского изучаются в основном с точки зрения экзегезы (например, [Саврей, 98–111; Тимофеев 2016, 193–207; Тимофеев 2020, 98–113; Феодор Мопсуестийский 2020а; Феодор Мопсуестийский 2020б]) или богословия [Заболотный, 174–193; Сагарда, Сидоров, 139–192; Селезнев, 46–58; Сидоров, 152–178], в то время как его пастырской деятельности и этическому учению уделяется недостаточно внимания¹. Мы надеемся, что публикация перевода гомилии на молитву Господню будет способствовать появлению новых исследований, касающихся других аспектов учения и деятельности еп. Феодора Мопсуестийского, таких как пастырство и катехизация².

За отсутствием греческого оригинала гомилий Феодора перевод сделан с сирийской версии «Огласительных гомилий», открытой и впервые опубликованной халдейским ученым, исследователем и собирателем рукописей Альфонсом Минганой в начале XX в. [*Commentary on the Lord's Prayer*], и затем опубликованной повторно в виде факсимильной копии французскими исследователями Раймоном Тонно и Робером Деврессом в 1949 г. [*Les Homélie Catéchétiques*]. Данный русский перевод стремится к буквальному, при этом избегая плеоназма сирийского текста. Для этой цели, например, многие конструкции, не добавляющие ничего к смыслу предложения, опущены, а гендиадис и гендиатрис переведены как одно слово. В сносках указано буквальное значение слова, если русский язык не позволял нам перевести его дословно. В квадратных скобках добавлены слова для связности и ясности текста. Тем не менее, у переводчика не было цели улучшить язык сирийской версии гомилий, поэтому видна некоторая неуклюжесть фраз и склонность текста к повторениям, которые, впрочем, свойственны самому еп. Феодору Мопсуестийскому как писателю и заметны в других его сохранившихся произведениях.

Шестнадцать «Огласительных гомилий» (десять — на Символ веры, одна — на «Отче наш», три — на крещение, две — на евхаристию) вероятно были произнесены в период подготовки к креще-

1. Переводчица выражает благодарность Александру Сиротину за помощь в поиске некоторых русских исследований, к которым у нее, живущей за рубежом, не было доступа.

2. Книга Павла Гаврилюка является почти что единственным русскоязычным исследованием о Феодоре как катехизаторе [Гаврилюк, 190–193]. Истории публикации и особенностям содержания его «Огласительных гомилий» посвящено исследование: [Лучкова].

нию на Пасху [*Les Homélie Catéchétiques, XVI*]. Однако, в отличие от иерусалимской практики, только последние две гомилии на таинство евхаристии были сказаны после крещения. Это видно из вступления первой гомилии на евхаристию, в котором говорится, что слушатели «сейчас родились через крещение» [*Les Homélie Catéchétiques, 464–465*]. В предыдущих гомилиях таинство крещения описывается как то, что еще ждет оглашенных впереди, к принятию этого таинства Феодор их готовит, чтобы, познав смысл обрядов таинства крещения, они приняли его с большой любовью [*Les Homélie Catéchétiques, 324–325*]. Такого рода практика произнесения гомилий на крещение до крещения говорит об ином, нежели в Иерусалиме, понимании *disciplina arcani* в сирийской Антиохии и в прилежащих регионах в конце IV — начале V в. «Практика секретности» применялась только к таинству евхаристии, в то время как к таинству крещения оглашенные должны были подходить в полном осознании того, что будет происходить, какие обряды и почему будут над ними совершаться.

Ученые расходятся во мнениях о месте и времени происхождения «Огласительных гомилий». С точки зрения одних, они могли быть произнесены в Антиохии, когда Феодор был еще священником (383–392 гг.) [*Abramowski, 488, 508; Brändle, 1234; Katechetische Homilien, 34; Les Homélie Catéchétiques, XVI; Saxer, 267*]. Основным аргументом в пользу Антиохии как места произнесения гомилий является неясная фраза в небольшом трактате Феодора «Против македониян» [*Théodore de Mopsueste, 642*], которую можно принять за упоминание «Огласительных гомилий». Поскольку трактат написан на основе реального диспута с последователями Македония, в котором Феодор участвовал в 392 г. (год рукоположения его в епископы), исследователи считают, что происхождение гомилий нужно отнести к антиохийскому периоду служения Феодора (т. е. до диспута). Однако при этом не принимается во внимание тот факт, что трактат написан через много лет после диспута (очевидно, когда Феодор был уже епископом), о чем он сам упоминает в предисловии к своему трактату [*Théodore de Mopsueste, 637*]. Поэтому даже если в нем упоминаются «Огласительные гомилии», это нельзя считать аргументом в пользу Антиохии как места их произнесения. Феодор мог также произнести гомилии в Мопсуестии в ранний период своего епископата.

Другая группа исследователей, напротив, полагает, что место происхождения гомилий — Мопсуестия (392–428 гг.) [*Day, 39; Finn, 12; Lietzmann, 3; Riley, 16; Vosté, 212*]. Главным аргументом

здесь служит различие в чине таинства крещения между свидетельствами Феодора и Златоуста. Среднюю позицию занимают те исследователи, которые предполагают, что гомилии были произнесены в Тарсе, где епископствовал Диодор, учитель Феодора, у которого последний остановился перед посвящением в епископы Мопсуестии в 392 г. [*Botte, 70; Witkamp, 13*]. Последние основываются на вышеуказанном упоминании «Огласительных гомилий» в трактате «Против македониан» и на свидетельстве из «Церковной истории» Исихия Иерусалимского, сохранившемся в деяниях V Вселенского собора [*Sacrorum conciliorum, 248*], что Феодор был в Тарсе до своего рукоположения и оттуда отправился в Мопсуестию. Однако этот факт не упоминается в других церковных историях (например, Феодорита Кирского, Сократа Схоластика и Созомена), поэтому представляется сомнительным.

Мопсуестия кажется нам более вероятным местом произнесения гомилий не только из-за разницы между крещальным чином, изложенным в Феодоровых гомилиях на таинство крещения (12–14-я огласительные гомилии), и тем, что описывается в огласительных гомилиях свт. Иоанна Златоуста, произнесенных в Антиохии: Феодоров чин с посткрещальным помазанием представляет собой более поздний вариант [*Finn, 12; Riley, 16*]. Основным аргументом в пользу Мопсуестии для нас стало косвенное свидетельство того же Златоуста, что *traditio symboli* в Антиохии вероятно проводил епископ. Святитель Иоанн Златоуст, будучи пресвитером, воздерживается от объяснения Символа и говорит, что собирается передать слово учителю, чтобы он говорил о вере: Ἀλλὰ τὸν μὲν περὶ πίστεως λόγον τῷ διδασκάλῳ παραχωρήσομεν [*Jean Chrysostome, 226*]. Кто этот «учитель», как не учитель самого Златоуста, еп. Флавиан, занимавший антиохийскую кафедру в 388 г.³ И поскольку Феодор также не был епископом Антиохии, как и Иоанн, вероятнее всего он произнес десять огласительных гомилий на Символ веры уже в Мопсуестии так же, как и остальные из этой серии.

Несмотря на то, что «Огласительные гомилии» были произнесены Феодором в Мопсуестии, его катехизис принадлежит к антиохийской традиции, в которой он был воспитан. Наше исследование показало, что Феодорово понимание молитвы Господ-

3. См. замечание французских издателей гомилий свт. Иоанна Златоуста (сноска 19 на странице 226 [*Jean Chrysostome, 226*]).

ней имеет множество параллелей с толкованием этой молитвы свт. Иоанном Златоустом. Напротив, свт. Кирилл Иерусалимский часто толкует молитву совсем иначе, и сходство между его толкованием и толкованием Феодора невелико. Из специфических черт, присущих Феодоровой экзегезе молитвы Господней, можно назвать его учение о «двух веках» (см. ссылку 59) и отсюда сильный акцент на подражании небесной жизни «второго века» уже здесь на земле путем следования Божьей воле. Общий возвышенный тон гомилии полон христианской надежды и веры в любовь и благодать Божью, также столь характерных для гомилий еп. Феодора Мопсуестийского на таинства крещения и евхаристии. Надеемся, что наш маленький вклад в исследование Феодорова наследия в России будет вдохновлять не только читателей-ученых, но и пастырей, и мирян.

[Гомилия Феодора Мопсуестийского на молитву Господню] ⁴

Поскольку благодатью Бога вчера⁵ вам был объяснен⁶ Символ веры, который, следуя словам Священного писания, блаженные отцы составили, чтобы сделать нас учениками⁷, согласно преданию Господа, во имя Отца и Сына и Святого Духа (ср. Мф 28:19). Прилично же сегодня сказать должное о молитве, которую передал нам Господь. [Блаженные отцы] добавили ее к Символу как то, что, кроме Символа, должны выучить, знать и хранить намеревающиеся креститься⁸. Ибо также и Господь после того как сказал: «Идите и научите все народы, и крестите их во имя Отца и Сына и Святого Духа», — добавил⁹, — «и научите, чтобы хранили все, что Я заповедал вам» (Мф 28:19–20), показывая, что [вместе] с благочестивым учением и истинным знанием нам следует стремиться, чтобы жизнь

4. В рукописи гомилия не имеет никакого заголовка и начинается сразу после колофона: «Силоу Твоей, Господи Иисусе Христе, мы начинаем толкование святого Феодора на таинства. Помогите мне, Господи, и приведи меня к завершению». Этот колофон открывает вторую серию гомилий — на молитву «Отче наш», таинства крещения (три гомилии) и Евхаристии (две гомилии), в то время как первая серия (десять гомилий) была посвящена объяснению Символа веры. В восточносирийской традиции две серии гомилий циркулировали в отдельных книгах, по крайней мере, такой вывод можно сделать судя по «Каталогу» Авдишо Нисивинского [*Catalogus*, 33].

5. Днем раньше окончился цикл из десяти бесед о Символе веры.

6. ܐܬܠܠܐ (*etmalla* досл. «был сказан») пропущен в рукописи, очевидно, по ненамеренной ошибке переписчика и потом приписан им же на полях (см. комментарий в сносках первого издателя «Огласительных гомилий» Альфонса Минганы [*Commentary on the Lord's Prayer*, 125]).

7. ܠܦܠܘܢܐܘܢ ܕܠܢ ܕܢܘܨܚܢܐ ܠܢܘܨܚܢܐ ܕܢܘܨܚܢܐ (*l-yulpānan dilan d-ntalmedunan* досл. «для нашего научения, чтобы научить нас»).

8. И Символ веры, и молитву Господню оглашенные должны были знать наизусть и рассказать перед крещением.

9. ܕܘܢܐܘܢܐ (*ayti* досл. «принес»).

наша согласовалась с заповедями Божьими. По этой причине Символ веры соединен с молитвой, в которой в достаточной мере содержится учение о [праведной] жизни, что Господь выразил кратко и передал своим ученикам.

Всякая же молитва есть учение о жизни для каждого, кто заботится о должном, ибо, каким мы хотим, чтобы было наше поведение, мы стараемся, чтобы таковой была [и] наша молитва. И потому тот, кто трудится над [приобретением] добродетели и стремится делать угодное Богу, больше всего заботится о молитве. Очевидно, что тот, кто не стремится ни к одной добродетели и не трудится над тем, чтобы угодить Богу, также ленив и в молитве. Подобно тому как мы любим¹⁰ кого-то больше всех и нам всегда нравится общение с ним¹¹, а с теми, кто нам не нравится, мы не стремимся видеться и разговаривать, так те, кто мыслят о Боге¹² и у кого есть большое рвение угождать Ему, часто молятся, думая, что общаются¹³ с Ним во время молитвы. Тот же, кто презирает божественное и проявляет тщание в другом, также и о молитве не заботится. Потому апостол Павел призывает нас к тому, чтобы мы непрестанно молились (1 Фес 5:7), чтобы чрез постоянство в молитве утвердить в нас любовь к Богу и усердие по отношению к тому, что Он хочет.

Поэтому также и Господь, будучи человеком по внешнему обличению и по природе, этот образ жизни и поведения постановил Своими деяниями: Он имел большое усердие к молитве, ведь днями был занят учением о праведности¹⁴, а время ночи посвящал ей (Лк 6:12). Потому Он уходил в пустынное место, чтобы научить [нас], что тот, кто молится, должен быть свободным от всего, если он намеревается устремить свой взгляд к Богу и зафиксировать на Нем, а не быть отвлеченным чем-то другим. Он также выбирал время и место, чтобы увести нас¹⁵ от всех бурь, которые есть: от того, что порой не дает покоя душе¹⁶, и от того, что часто невольное увлекает ее от того, что она решила [сделать].

По этой причине Господь поступает так, согласно свидетельству блаженного Луки (Лк 6:12). Приблизились [же] ученики и спросили Его, как им следует молиться, потому что Иоанн также научил учеников своих (ср. Лк 11:1). Весьма кратко в словах молитвы Он передал [в ней учение о] совершенстве [жизни]¹⁷, говоря: «Вы же так молитесь: *Отец наш на небесах, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля*¹⁸ *Твоя как в небесах, так и на земле. Хлеб*

10. В тексте: حسبهم. Исправлено на полях: حسبهم.

11. مناجينهم وحببتهم (*mnāhīnan b-peg'ēh wa-b-'enyānan w-ba-swādēh* досл. «они нравятся нам во встрече, в разговоре и общении с ним»). NB: مناجيتهم حسبتهم — гендиатрис.

12. الله في أفكارهم (*allāhā it b-tar'yāthon* досл. «имеет Бога в мыслях»).

13. Гендиадис: مماثلهم ... محادثهم (*mamlā w-'enyānā... ābdīn* досл. «делают речь и разговор»).

14. ملاهم في كل وقت (*aylēm d-zādqān* досл. «о том, что должно»).

15. Плеоназм: فردتهم (*nged nparqan* оба слова синонимы: «утащить и отделить»).

16. Гендиадис: تهدت روحهم (*teštaggāš w-tetdhal* досл. «душа волнуется и сотрясается»).

17. Феодорово понимание молитвы Господней этическое: в ней выражено не только то, что мы должны просить у Бога, но и то, как мы должны жить. См. также работу немецкого переводчика гомилий Феодора [Bruns, 103–117] и предисловие к итальянскому переводу гомилии на молитву Господню [Sartore, 293].

18. سبهم (*sebyānyk* мн. число: «воления»).

наш насущный¹⁹ дай нам сегодня, и оставь нам долги и грехи наши, как и мы также оставляем должникам нашим. И не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого, потому что Твоя есть сила, и Царство, и слава ныне, всегда и во веки веков, аминь».

Он кратко произнес это, словно желая сказать, что молитва — не слова, но дела²⁰: любовь и ревность о подобающем. Потому жаждущему блаженства следует проводить жизнь в молитве, которая проверяется выбором добра. Молитва же обязательно ведет к [благим] поступкам; о том, что не достойно делать, также не следует и просить. Потому хуже всякой смерти от каменования вымалывать у Бога то, что противно его заповедям. Тот, кто приносит такие прошения Богу, особенно разжигает [Его] гнев, а не [находит] примирения и удовлетворения. Так, истинная молитва есть праведные поступки, любовь к Богу и тщание о том, что Он хочет. Ибо тот, кто занят этим и ум его пребывает в этих вещах, тот без препятствия во всякое время²¹ молится, когда постоянно делает то, что хочет [Бог]. Таковой всегда нуждается в молитве, ибо тому, кто стремится к доброту, подобает просить у Бога, чтобы Тот помог ему, потому что всю свою жизнь [этот человек] старался проводить согласно воле Божьей. Очевидно, Бог принимает прошения, ведь невероятно, чтобы трудящийся над [исполнением] божественных заповедей, руководящийся ими и просящий помощи, чтобы не уклониться от них, не получил бы совершенно никакой помощи от Того, Кто дал эти заповеди²² нам. Так, заранее ясно, что тот, кто живет противно заповедям, не трудится и во время молитвы. Он стремится к тому, что не угодно Богу, и о том просит, что выбирал всю свою жизнь.

Как блаженный Лука говорит, по этой причине, также и Господь научил нас не быть ленивыми, когда молимся, и через притчу это учение передал²³ нам. Сказал же, что был некий судья в одном городе, который Бога не боялся и людей не стыдился (ср. Лк 18:2–8). Женщина же одна, вдова, обижаемая тем, кто сильнее ее, постоянно приходила и просила у него освободить ее от зла, которое творили²⁴ по отношению к ней. Она потратила много времени, и, в конце концов, [судья] был побежден надоедливостью женщины, и позаботился о ее делах, и избавил ее от неприятностей, которые причинял²⁵ ей тот, кто превосходил ее. К тому [Иисус] добавил: «Слушай, что говорит судья неправедный: „По крайней мере, потому что эта вдова утомила меня, нужно было [помочь ей], чтобы больше не приходила и не раздражала меня во всякий [удобный] момент“. Бог ли не исполнит просьбы своих избранных, вопиющих к Нему ночью и днем, и не даст им²⁶ Духа Своего (Лк 18:7)?»

19. $d-sunkānan$ (досл. «нашей нужды»).

20. $zpaуā$ (досл. «способы, методы»).

21. Плеоназм: $amminā'it$
 $b-kul'edān$ (досл. «постоянно всегда»).

22. В тексте просто «их» ($halēn$).

23. $akteb$ (досл. «Он написал, сочинил»).

24. $mest'ar$ (досл. «делалось»).

25. $ma'wel$ (досл. «вредил»).

26. $maggār 'elayhon$ (досл. «распро-
странит на них»).

У тех же, кто старается [приобрести] добродетель, будут бесконечные трудности от движений²⁷ [человеческой] природы и от насилия демонов, а также от всего, что случается каждый день, — то, что столько раз было причиной падений²⁸ для многих и что удалило [их] от подобающего. В мире сем у них непрестанная борьба, [и] чтобы они не уверились в том, что Бог совершенно забыл их, потому что у них нет ни малейшего отдыха от [их] ежедневной битвы, [Христос] правильно предложил [образ] несправедливого судьи, чтобы по аналогии уверить [нас] в невозможности того, что Бог оставляет тех, кто выбирает благое. Ибо, говорит, если тот грешник²⁹, который ничуть не радел о справедливости, и Бога не боялся, и людей не стыдился, однако же был побежден непрестанной надоедливостью женщины, позаботился о том, что нравственно правильно³⁰, и неожиданно отомстил за нее тому, кто причинял ей зло, — как же вы думаете о Боге, о таковой Милости и Любви [Его] к нам, что Он все сделал ради жизни и спасения нашего, так что Он не оставляет³¹ тех, кто грешит, и благоволит³² к тем, кто ревнует о добром и стремится делать угодное Ему, которым Он, [хотя и] не забывая их, допускает ежедневные страдания и искушения? Это то, что, не желая, некоторые вынуждены терпеть по причине тягот природных страстей, другие — от естественной слабости, потому что столько раз против своей воли бывают склоняемы к неподобающему. Они претерпевают великую борьбу с демонами и постоянно вынуждены вести войну со страстями, которые появляются³³ от того, что происходит [вокруг]. Ради этих трудов им были обещаны неземные³⁴ блага. Воля их предприняла³⁵ великое рвение, благодаря которому [Бог] сделал их достойными тех благ³⁶, допуская, чтобы они в мире сем претерпевали трудности³⁷, потому что вместо них они получают вечные неизглаголаннные дары.

Поэтому также и здесь ученикам, которые просили научить их молитве, Он передал эти слова³⁸, сказав: если вы заботитесь о молитве, знайте, что она состоит не в словах, а в выборе добродетельной жизни, любви к Богу и заботе о том, что нравственно правильно. Если вы будете заботиться об этом всю вашу жизнь, вы будете молиться, и благодаря [вашему] добровольному выбору³⁹, у вас будет большое желание к молитве. Во всяком случае, вы знаете о чем просить, ибо если выбрали должное, мы [уже] не учим вас просить нечто другое, помимо этого, потому что вы

27. زوايا (zaw'ā также «импульс»).

28. إعاقة (šargel досл. «препятствовало», «тянуло вниз»).

29. ملامة (harmā досл. «проклятый»).

30. واجب (wālitā досл. «должное»).

31. صبر (mḥamsen d-nahme досл. «терпит, чтобы не оставить»).

32. مباح (maršel досл. «разрешает»).

33. ينضجون (nāb'in досл. «прорастают»).

34. عادية (šḥimātā досл. «обычные, простые, мирские»).

35. مقبلة (mqabbel досл. «приняла», «разрешила», «согласилась»).

36. لايلاي ايتاين (l-aylēn da-d-ayk hākannā itayhon досл. «тех, которые таковые»).

37. Гендиадис: شاق وامله (šḥāqē w-amlē досл. «горести и труды»).

38. Т. е. слова молитвы Господней.

39. Гендиадис: سبوانا وغبنا (sebyānā w-gbitā досл. «воля и выбор»).

[сами] не согласны просить то, о чем вы не заботитесь, и потому, что вы желаете [приобрести] добродетель и о ней проявляете тщание. Очевидно, что такие ⁴⁰ прошения вы приносите Богу. Если так будете жить и со всем усердием просить Его об этом, не будет сокрыто от вас также то, что вы получите [просимое].

Так, вкратце послушайте то, о чем следует вам заботиться и чего, согласно образу жизни ⁴¹, который требуется от вас, должно вам крепко держаться, и ради чего следует возносить прошения, чтобы вследствие этого полностью получить просимое вами. Так сказал евангелист: «Когда был Он в одном месте ⁴² и молился, [и] когда перестал, сказал Ему один из учеников Его: „Господи, научи нас молиться, также как Иоанн научил учеников своих“. И ответил ⁴³ им: когда вы молитесь, так говорите: *Отче наш, который на небесах, да святится имя Твое*» (ср. Лк 11:1–2). Так, [фраза] «Он молился в одном месте ⁴⁴» напоминает то, что евангелист сказал в другом стихе ⁴⁵: «Было в те дни, вышел он на гору помолиться и провел всю ночь в молитве к Богу» (ср. Лк 6:12). [Выражение] «в некоем месте» означает то, что Он приносил молитву в тихом и лишенном человеческой суеты ⁴⁶ месте. Так, когда ученики увидели, что Он молится с усердием, они поняли, что о [молитве] нельзя мыслить [как о] деле случая ⁴⁷, но [как о] самом необходимом. И когда они просили у Него научить их молиться, как Иоанн научил учеников своих, [тогда] Он передал им эту молитву ⁴⁸. Итак, Он сказал: если вы заботитесь о молитве, знайте же, что вы должны просить у Бога. Очевидно, что вам нужно также ревновать о том, [о чем] вы собираетесь приносить прошения. Что же следует вам говорить, когда вы молитесь, и о чем следует вам заботиться?

Отче наш, сущий на небесах...

Прежде всего, говорит, вам нужно узнать, кем вы были и кем стали и какой и насколько великий дар вы приняли от Бога, потому что весьма велико то, что было [дано] вам, намного более того, что было у людей до вас. Потому что те, кто верят в Меня и избирают быть Моими учениками, через Меня получили этот дар ⁴⁹, так что они могли бы превзойти тех, которые руководствуются законом Моисеевым. Если тот первый завет был дан от горы Синай, рождающий в рабство, и он — раб, ⁵⁰ и сыновья его (ср. Гал 4:24–25), потому что рабы есть

40. $\text{أشبهت هذه} (a\text{y}k\ h\ddot{a}l\bar{e}n\ \text{досл. «подобные этим».)$

41. Гендиадис: $\text{دُبَّارَ وِـهَـيُـوُـة} (dubb\bar{a}r\bar{e}\ w\text{-}h\bar{a}y\bar{u}\bar{e}\ \text{досл. «поведение и жизнь».)$

42. $\text{فَـهَـيُـوُـة} (b\text{-}h\bar{a}d\ men\ atraww\bar{a}t\bar{a}\ \text{досл. «в одном из мест».)$

43. $\text{أَـتَـى} (a\text{y}t\bar{i}\ w\text{-}emar\ \text{досл. «принес и сказал».)$

44. $\text{فَـهَـيُـوُـة} (b\text{-}h\bar{a}d\ men\ atraww\bar{a}t\bar{a}\ \text{см. сноску 39})$

45. $\text{فَـهَـيُـوُـة} (b\text{-}gabb\bar{a}\ h\bar{r}en\bar{a}\ \text{досл. «с другой стороны».)$

46. $\text{سُـجُـوُـة} (s\ddot{g}u\ddot{s}y\bar{a}\ \text{досл. «волнение, шум, грохот, буря».)$

47. $\text{شُـبُـوُـة} (law\ \text{\textit{š}o}t\bar{a}\ d\text{-}me\ddot{s}k\bar{h}\bar{a}\ \text{досл. «не дело, которое возможно».)$

48. $\text{أَـتَـى} (emar\ h\bar{a}l\bar{e}n\ mel\bar{e}\ d\text{-}\text{\textit{š}o}t\bar{a}\ \text{досл. «сказал им эти слова молитвы».)$

49. $\text{أَـتَـى} (h\bar{a}de\ g\bar{e}r\ h\bar{a}w\bar{y}\bar{a}\ d\text{-}iday\ \text{досл. «это было им через меня».)$

50. $\text{أَـتَـى} (p\bar{a}l\bar{h}\bar{a}\ \text{\textit{a}b}qut\bar{a}\ h\bar{a}y\ w\text{-}bn\bar{e}h\ \text{досл. «она служит и сыновья ее» — женский род, поскольку греческое заимствование «завет»} \text{\textit{diat\textit{e}q\textit{e}}\ \text{διαθήκη женского рода}.)$

все те, которые под законом, — они приняли заповеди закона⁵¹, и смертным приговором, которого никто из них не избегнет, наказаны⁵² за преступление заповеди. Вы же получите благодать Духа Святого, благодаря которой удостаиваетесь усыновления⁵³, посредством Меня, и имеете дерзновение⁵⁴ называть Бога Отцом. Поскольку вы не получаете Духа, чтобы вам снова быть в рабстве и страхе, но удостаиваетесь Духа усыновления, которым с дерзновением называете Отцом Бога (Рим 8:15), — у вас есть служба в горнем Иерусалиме⁵⁵, и вы удостоились свободного образа жизни, того, что есть у тех, кто посредством воскресения стали бессмертными и неизменными⁵⁶ и пребывают⁵⁷ в этой природе⁵⁸ на небесах.

Так, поэтому есть различие между вами и теми, кто под законом. Если буква, которая есть закон, убивает и выносит смертный приговор, от которого никто не может уклониться, на тех, которые преступают его, а Дух, который благодатью через воскресение сделает нас бессмертными и неизменными, животворит (2 Кор 3:6) — [то] хорошо, что прежде всего вы узнаете, что у вас будет образ

51. *aykannā wālē l-hon d-l-metdbarw* досл. «как им следует вести себя»).

52. *gzirin* досл. «определенны»).

53. Усыновление Богу (*simat bnyūā*) — крещальный дар, который делает обращение к Богу как к Отцу и вообще молитву «Отче наш» возможными. В крещении, однако, согласно Феодору, человек получает лишь начаток этого дара, полностью же он его получит после всеобщего воскресения, когда его природа станет бессмертной и неизменяемой [*Les Homélie Catéchétiques*, 452–455].

54. *pareisia* (греч. *παρρησία*) — важное понятие в богословии Феодора Мопсуестийского. Это слово отсылает нас к древнегреческому полису, в котором *παρρησία*, понимаемая как свобода слова, была привилегией свободного класса. Это же слово *παρρησία* означало доверительный разговор между друзьями [*van Unnik*, 14; *Riley*, 127]. У Феодора оба смысла слова *παρρησία* приобретают христианский оттенок. Дерзновение (*παρρησία*) называть Бога Отцом — дар крещения, символически сообщаемый в крестообразном помазании лба крещаемого после его отречения от сатаны и сочетания со Христом. Это помазание говорит о том, что отныне крещаемый принадлежит Богу, как его воин или овца Его стада; он как свободный гражданин, может жить в Его Царстве и напрямую обращаться с Богом [*Les Homélie Catéchétiques*, 396–399; *Riley*, 118–119, 123–131].

55. *puhānā d-b-uršlem d-l-el* Для всех принявших предкрещальное помазание Феодор использует метафору воина, или солдата,

который зачислен в войско Бога [*Les Homélie Catéchétiques*, 396–399].

56. Неизменяемость (*lā meštahlapin*), согласно Феодору, — свойство, которое человеческая душа получит после всеобщего воскресения, но через таинство крещения получает только начаток этого свойства (см. также ссылку 58 о Феодоровом учении о «двух веках»). Неизменяемость характеризовалась неспособностью ко греху (см. толкование Феодора на Рим 8:2 [*Pauluskommentar*, 133]; также [*Norris*, 169]).

57. *methappakin* досл. «живут, действуют»).

58. *(b-hānā kyānā)* Имеются в виду бессмертие и неизменность как свойства человеческой природы после всеобщего воскресения. Здесь имеется отсылка к Феодорову учению о «двух веках», или о «двух состояниях» (*δύο καταστάσεις*). Согласно Феодору, первый век — это время до всеобщего воскресения, которое характеризуется смертностью тела и изменчивостью души (т. е. нестабильностью воли). Второй век, будущий, начнется после всеобщего воскресения, когда воскресшие обретут бессмертие и неизменяемость. Однако воскресение Христа сделало доступным второй век для верующих в Него уже сейчас, в таинствах Церкви. Человеческая природа Христа, как уже воскресшая, бессмертна и неизменна, и через участие воскресшему Христу христианин становится причастником даров «второго века», бессмертия и неизменности (см. предисловие к комментарию Феодора на книгу пророка Ионы [*Theodori Mopsuesteni*, 169]; также: [*Oñatibia*, 101–109; *Norris*, 160–172; *Bruns*, 384–417; *Lera*, 390]).

жизни, который соответствует этой свободе. Потому что те, которые Духом Божиим водимы, есть дети⁵⁹ Божьи, а те, кто под законом, приняли лишь название сыновей⁶⁰: «Ибо я сказал: вы — Боги и сыновья Всевышнего все вы, но как люди умираете» (Пс 81:6–7). Тем же, которые приняли Духа Святого и по необходимости отныне ожидают бессмертия, прилично жить в Духе и согласовывать с Духом [свои дела], и приобрести ум, который соответствует этой свободе, как тем, которые Духом Святым руководимы, и удалиться от всякого греховного дела, и иметь образ жизни, достойный небесного жительствова. Поэтому я не говорю⁶¹ вам, чтобы вы называли [Его] Господом и Богом, поскольку совершенно очевидно, что вам следует знать, что Он есть Бог, Господь и Творец всего, а также и вас, и Он переносит⁶² вас в радость этих благ. Отцом же заповедаю вам называть [Его] после того, как вы узнали [о] вашей свободе и чести, которой вы стали причастны, и [о] величии, в которое вы претворитесь, в том смысле, что вы будете названы сынами Господа всех, а также вас, и в таком качестве вы пребудете⁶³ до конца. Поэтому не хочу, чтобы вы говорили «Отче мой», но «Отче наш», потому что Отец есть общий всем⁶⁴, чья⁶⁵ благодать также общая для всех, благодаря которой мы приняли это усыновление. Потому не только Отцу вы будете приносить должное [почитание], но также пусть будет у вас согласие друг с другом, требующееся от вас, которое вы должны будете хранить друг ко другу, потому что вы — братья и под рукой одного Отца. Я добавил также «на небесах», чтобы сейчас был начертан перед вашими глазами горний⁶⁶ образ жизни⁶⁷, в который вам было дано перемениться. Ибо когда вы получите усыновление, вы поселитесь на небесах, потому что такая жизнь приличествует сынам Божиим. Так что же следует вам делать, тем, кто так думают?

Да святится имя Твое

Прежде всего сделайте то, что воздаст славу Богу и Отцу вашему⁶⁸, поскольку это то [самое], о чем в другом месте⁶⁹ [Господь] сказал: «Так да светит свет ваш перед людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего, который на небесах» (Мф 5:16). То же самое Он сказал сейчас этим [-и словами]:

59. بنوة (*bnawū* досл. «сыновья»).

60. То есть ветхозаветный Израиль лишь именуется в некоторых местах Священного писания «детьми Божиими», но не является «детьми» по существу, поскольку не обладает бессмертной и неизменной природой.

61. لا أصغر (*lā mšallet* досл. «не передаю вам»).

62. يغير (*mšanne* досл. «изменяет, превращает, обращает»).

63. ويكونون مثلهم (*ayk hālēn tes'ron* досл. «и как таковые, вы будете действовать»).

64. Похожая мысль об «общем Отце» есть у свт. Иоанна Златоуста в 19-й беседе на Евангелие от Матфея [*Joannes Chrysostomus*, 278–279].

65. أين (*aykā* досл. «где»).

66. دائم (*d-tammān* досл. «тамошний»).

67. Феодор видит в прошениях молитвы Господней образ небесной жизни, которой христиане должны подражать, будучи еще в мире сем [*Bruns*, 389].

68. Такое же толкование прошения «да святится имя Твое» у свт. Иоанна Златоуста в Беседе 19 на Евангелие от Матфея [*Joannes Chrysostomus*, 279]. В данном месте Златоуст также использует Мф 5:16 как подкрепляющую цитату.

69. من الجانب الآخر (*b-gabbā h'renā* досл. «с другой стороны»).

«Да святится имя Твое». Как [если] бы сказал: «Вам следует стараться делать то, благодаря чему каждый бы прославил имя Божие⁷⁰, после того, как вы удивили милостью и благодатью Его, обильно излившимися на вас. Не напрасно [Бог] сделал вас сынами Его и по милости своей дал вам Духа, чтобы [Духом] вы обогащались без меры, и были в достатке, и Он научил вас и сделал вас подобными тем, которые удостоились называть Бога Отцом».

Так, наоборот⁷¹, если мы творим противное [Божьим заповедям], мы будем причиной поношения Бога. Например, все внешние, когда видят нас, пребывающих в злых делах, говорят о нас, что мы недостойны быть сынами Божьими. Если же правильно ведем себя, то мы подтверждаем, что мы — сыны Божьи и достойны свободы Отца нашего, что мы хорошо воспитаны и жизнью, достойной Отца вашего, живем. Так, чтобы никто не сказал⁷², что вы недостойны Бога, но в устах всех была бы хвала Ему, что Он вознес вас к этому величию, старайтесь делать те дела, которые [ведут к] этому⁷³.

Да придет Царствие Твое

Он правильно добавил это прошение к предыдущему⁷⁴, потому что нужно, чтобы те, которые призваны в Царствие Небесное через усыновление и надеются, что в нем будут со Христом, по слову апостола Павла: «Мы будем восхищены на облаках на встречу Господа на воздухе и так всегда с Господом будем» (1 Фес 4:17), — чтобы они думали о том, что достойно того Царствия, и творили то, что приличествует небесной жизни, и считали земное ничтожным, и так полагали, что сообщение [с этим] и обучение этому позорно⁷⁵. Потому что тому, кому назначено жить в царских палатах, и кто навсегда удостоился общения и лицезрения царского величества, не разрешается [не только] бродить по рынкам и тавернам и в подобных местах, но и общаться с теми, кто постоянно там находится. Так и нам, призванным в Царство Небесное, не разрешено оставлять жизнь небесную⁷⁶ и все, что приличествует тому вземному⁷⁷ образу жизни, [и] быть занятыми делами⁷⁸ мира сего, где есть частый обман⁷⁹ и многочисленные злодеяния. Так как [же] совершится это, и как мы совершим то, что приличествует свободе [данной нам] Отцом⁸⁰? [То есть] как мы последуем небесной жизни и как сотворим то, что приводит к великой славе имени Божьего?

70. *ܡܢ ܕܝܟܘܢܐ ܕܝܚܘܢܐ* (*men kulnāš metqallas* досл. пассив: «каждым было бы прославляемо»).

71. *ܕܟܘܢܐ ܕܝܚܘܢܐ* (*akznā* досл. «как, подобно, например»).

72. *ܕܕܠܡܐ ܕܝܚܘܢܐ ܕܝܚܘܢܐ* (*d-dalmā hākēl hāde tetēmar* досл. «итак, чтобы это не говорилось»).

73. Похожая мысль высказана в пятом тайноводственном поучении Кирилла Иерусалимского [*Cyrille de Jérusalem, 160*].

74. *ܕܝܚܘܢܐ ܕܝܚܘܢܐ* (*al hay hāde* досл. «это о том»).

75. Ср.: Иоанн Златоуст. Беседа 19 на Евангелие от Матфея [*Joannes Chrysostomus, 279*].

76. *ܕܝܚܘܢܐ* (*d-tammān* досл. «тамошнюю»).

77. *ܕܝܚܘܢܐ* (*d-lhal* досл. «который вне» или «который далеко»).

78. *ܕܝܚܘܢܐ ܕܝܚܘܢܐ* *tēggurtā*: Феодор имеет в виду торговлю и экономические предприятия, которые непосредственно связаны с обогащением.

79. *ܕܝܚܘܢܐ* Производное от *ܩܦܠܐ* (*qappel* «жульничать», «обманывать во время торга»).

80. *ܕܝܚܘܢܐ ܕܝܚܘܢܐ* (*l-hērrutā d-abun* досл. «свободы Отца нашего»).

Да будет воля Твоя как на небе, так и на земле

Если бы в этом мире, насколько можно, мы будем стараться уподобиться той жизни, которую ожидаем проводить на небесах! Потому что нет на небе ничего противного Богу: искоренен грех, и владычество демонов разрушено, и абсолютно все⁸¹, что восстает против нас, уничтожено. А когда все упразднится, мы воскреснем из мертвых и водворимся на небесах в природе бессмертной и неизменной⁸². Прежде⁸³ всего мы будем держаться воли Божьей, думая о небесном, желая и творя то, что Ему угодно, потому что⁸⁴ [уже] не будет никакого движения⁸⁵ [нашей воли], которое ведет войну с нами против воли Божьей.

Так, мы должны, насколько возможно в этом мире, крепко держаться воли Божьей и не уклоняться к противному: как мы считаем, что на небе правит воля Божья, так пусть мы сохраним [ее] и на земле⁸⁶. Здесь, как там, наша воля и наш ум да не порождают никакого противного движения. Это невозможно [сделать в совершенстве], пока мы в этом мире в природе смертной и изменчивой, но да пусть обращается наша воля от всяких движений противных и не примет ничего от них, и сотворит то, что блаженный Павел заповедал, говоря: «Не уподобляйтесь миру сему, но изменяйтесь обновлением ума вашего, чтобы вы познали, что есть воля Божья, благая, угодная⁸⁷ и совершенная» (ср. Рим 12:2). Он заповедует [это] не для того, чтобы в нас не происходило движений воли⁸⁸, но чтобы не уподобляться тому, что во что бы то ни стало разрушится вместе с состоянием⁸⁹ мира сего. Пусть воля наша не уподобляется жизни мира сего: пусть она сопротивляется всему, что случается болезненного или приятного, почетного или презренного, вкратце сказать, возвышающего или унижительного. Да будем стараться, чтобы у нас не было склонности⁹⁰ к тому, чему особенно естественно⁹¹ заманивать⁹² нас к мыслям, противным [Богу], и отводить наш ум от благой воли. Да будем обновлять наши мысли путем исправления каждый день и будем удаляться от вреда, который производят нам движения этого мира, и каждый день возводить нашу волю к добродетелям, испытывая то, что угодно Богу (ср. Рим 12:2). И да будем помышлять то благое и совершенное, что угодно Ему, и будем внимательны ко всему, чтобы презирать все здешние удовольствия. Да будем переносить все тяготы, которые находят на нас, и прежде всего да будет у нас⁹³ воля Божья. Блажен-

81. *سكك كلهم* (*sākā kulhēn* досл. «все до конца»).

82. В этом и предыдущем предложении содержится описание «второго века», или «состояния». Феодор учит уже в этом мире уподобляться небесной жизни «второго века».

83. *أكثر* (*yatir* досл. «более»).

84. *أين* (*aykā* досл. «где»).

85. Гендиадис: *هزرة أو زفرة* (*hēppā aw-zaw'ā* досл. «резкого порыва или импульса»).

86. Та же мысль у Златоуста [*Joannes Chrysostomus*, 279–280].

87. *مقبول* (*mqaḅlā* досл. «приемлемый»).

88. *دلالة نبوية لم تدفع* (*d-lā nedolon (sic!) ban zaw'ē* досл. «импульсы не двигались в нас»).

89. *قوتان* (*qawṭā*). См. сноску 58 о «двух веках», или о «двух состояниях».

90. *حببنا لله* (*hubban lwāt hālēn lā nepel* досл. «наша любовь/склонность не упала в это»).

91. *مجاننا* (*mkānan* досл. «естественные наши», «по природе»).

92. *نفسنا* (*nšarglanān* досл. «утаскивает»).

93. *نصير* (*nšayuet* досл. «да поставим», «да утвердим»).

ными да будем считать себя, если будем делать так, хотя бы все искушения⁹⁴ мира были нацелены на нас. Если не будет так, то мы слабы и несчастнее всех, хотя бы и преуспевали⁹⁵ во всем, что в мире сем.

Таким образом, Господь в этих нескольких словах научил нас совершенству жизни и заповедовал тем, послушным Ему, радеть о делах благих, и ревновать о небесном образе жизни, и презирать все, что в этом мире, и стараться, насколько возможно, уподобляться тому, что в грядущем. Наконец⁹⁶, Он хочет, чтобы мы просили это у Бога, потому что у нас должно быть твердое убеждение⁹⁷ и истинная любовь по отношению к этим вещам. Чтобы мы познали, что не способны совершать что-либо без помощи Божьей, необходимо [было] в виде молитвы передать нам то, чтобы, прося у Бога [все] это, как благое и полезное, мы имели совершенную любовь к избранию добродетели⁹⁸ и усердствовали со всякой тщательностью⁹⁹. Невозможно иначе уподобиться грядущей жизни¹⁰⁰, если бы Бог не помог нам в этих делах, хотя бы тысячи тысяч раз мы избирали их и имели бы к ним душевную склонность¹⁰¹. Однако мы бы полностью преуспели¹⁰², если бы сначала выбрали добродетель¹⁰³ и, вместе с этим, просили у Бога [помощи].

Так, блаженный Лука многое прибавил к этой молитве, сказанной Господом Христом, для уверения в том, что молитва просящих исполнится совершенно¹⁰⁴. Поскольку Он захотел призвать нас в образ грядущего мира, когда мы будем полностью вознесены туда от здешней реальности¹⁰⁵ и не будем нуждаться абсолютно ни в чем, и [поскольку] кажется, что Он заповедует невозможное, ведь Он повелел уподобляться бессмертной жизни пока [еще] смертным по природе и во многом нуждающимся в мире сем, — [потому] Он вкратце прибавил¹⁰⁶:

Хлеб наш насущный дай нам на сей день

«Я хочу, — говорит, — чтобы вы смотрели на то, что [принадлежит] тому грядущему миру, и, будучи в этом мире, согласно вашим способностям, устраивали вашу жизнь, как будто вы уже в том [мире]. Не говорю¹⁰⁷, чтобы вы не ели, и не пили, и не пользовались ничем из необходимого, что требуется нам для этой

94. مَحْضَبَاتٍ (m'iqānyātā досл. «раздражения», «досаждения»).

95. كَاهِنِينَ (kahhininan досл. «процветали»).

96. حَتَّىٰ تَمُوتَ (ḥattā t-mūtā досл. «до конца»).

97. رِيَانٌ هَلِيمٌ (re'yanā ḥlīmā досл. «здравый ум», «сильный ум»).

98. اِخْتِيَارَهُمْ (ibḥithēn досл. «к избранию их»).

99. نَكَاتَارَ بَكُلَاهِ (nkattar b-kulah ḥpītūtā w-nšqal (sic!) ṭa'nā гeндиадис, досл. «продолжали со всякой тщательностью и трудились»).

100. دَهْرِنِيَا تِنِ نَهْوَيْنَ لَانِ (d-ḥrenyā'it nehwēn lan досл. «чтобы было у нас по-другому»).

101. نَبِطْنَا (neṣṭbe досл. «мы выбирали», «оно нам нравилось»).

102. هُنَّ كَانُوا (hwēyn enēn досл. «они были»).

103. هُنَّ (b-ḥēn досл. «их»).

104. مَعِ حَالَتِيَا هَالَيْنَ ل-شَاوَلَايَهِنَ (men kulpros hāwyān enēn hālēn l-šāulayhēn досл. «полностью будет то просящим»).

105. مَعِ هَالَيْنَ د-هَارَكَا (men hālēn d-harkā досл. «от того, что здесь»).

106. Златоуст также высказывает мысль, что поскольку Христос говорил с людьми, которые по немощи своей природы нуждаются в пище, то хотя и заповедовал им проводить равноангельскую жизнь, Он добавил в молитву прошение о «хлебе насущном» [Joannes Chrysostomus, 280].

107. لَمْ يَكُنْ (lā hwā досл. «не бывает»).

жизни, — но [говорю], что избранное вами для себя¹⁰⁸ прекрасно; вы любите и страстно¹⁰⁹ ищите этого. Я разрешаю вам пользоваться земными вещами до тех пор, пока они удовлетворяют острую нужду. Больше же необходимого и совсем не просите, также и вовсе не старайтесь иметь». Ибо так сказал блаженный Павел: «Если есть хлеб и одежда, довольно нам» (ср. 1 Тим 6:8).

Господь сказал¹¹⁰ здесь «хлеб», говоря так о самом необходимом¹¹¹, потому что пищей и поддержкой земной жизни более всего считается «наш хлеб»¹¹². Но и «сегодняшним» Он также называет то, что сейчас, потому что мы живем¹¹³ в сегодняшнем дне, а не в завтрашнем, ведь даже если достигнем завтрашнего дня, то, следовательно, будем в сегодняшнем, когда в нем окажемся.

Священное писание называет сегодняшним днем то, что присутствует¹¹⁴ сейчас и поблизости. Таково то, что сегодня. «Если услышите голос его, не ожесточите сердца ваши как в искушении¹¹⁵, — сказал¹¹⁶ блаженный Павел (ср. Евр 3:7–8, 15; 4:7; Пс 94:8), — но утешайте души ваши каждый день, пока называете [этот день] «сегодня» (ср. Евр 3:13; 4:7). Он как бы сказал: «Доколе мы в этом мире, да будем постоянно уверены, что слышим это слово, и каждый день этот голос побуждает [нас] к разумности, [чтобы] мы бодрились¹¹⁷ и утверждались в праведном образе жизни путем удаления от злого и усердия в благом. День ото дня, с того времени, когда мы появились, мы будем процветать в этом веке, в котором имеем время правды и благодати, потому что, если мы уклонимся от праведности¹¹⁸, Он отнимет¹¹⁹ от нас время правды и благодати, и так настанет время суда». Так, сказал Господь здесь: «хлеб насущный дам вам сегодня», как называют «необходимым» то¹²⁰, в чем мы нуждаемся в этой жизни.

«Не от еды, — говорит, — не от питья, не от одежды и всего, что подходит для поддержания [жизни] тела, Я заставляю вас воздерживаться¹²¹, потому что когда у нас что-то есть, мы должны им пользоваться, и нет в том вины получать от других то, что мы имеем, и также не позорно просить Бога об этом¹²²». О, как кто-то

108. То есть будущая жизнь в грядущем мире.

109. *ἄρρωστος* (*rawrbā'it* досл. «велико»).

110. *ἔμα* (*šmah* досл. «назвал»).

111. Та же мысль у Златоуста [*Joannes Chrysostomus*, 280].

112. Феодор толкует «хлеб насущный» метафорически, как все необходимое для поддержания нашей земной жизни, в отличие от Кирилла Иерусалимского, который понимает это место в аллегорическом смысле, как хлеб Евхаристии, и прилагательное «насущный» как указывающее на сущность души [*Cyrille de Jérusalem*, 162]. Однако у Златоуста мы видим толкование «хлеба насущного» как «повседневного хлеба» в смысле необходимой пищи для поддержания нашей жизни [*Joannes Chrysostomus*, 280], — толкование, отражающее общую с Феодором традицию.

113. *אכל* (*itaṭn* досл. «мы есть»).

114. *קם* (*qāem* досл. «стоит»).

115. *מממרנות* (*mmarmrānutā* досл. «раздражение, озлобление, ожесточение; причина жестокости, провокации»).

116. *שם* (*sām* досл. «положил»).

117. *בנינו* (*na'ir* досл. «будили»).

118. *מן הנה* (*men hānā* досл. «от этого»).

119. *ארחק* (*arḥeq* досл. «удалит»).

120. *כמה* (*kmā* досл. «сколько»).

121. Гендиадис: *נא ואלוהיך יצונו* (*mapreq nā w-kāle nā* досл. «заставляю воздерживаться и удерживаю»).

122. *אשאל* (*aykā* досл. «где»).

мог подумать, что постыдно то необходимое, просимое нами у Бога и нужное для поддержания¹²³ [в жизни] природы [нашей]!

Так, хлебом Он называет то, что подходит для удовлетворения¹²⁴ нужд нашей природы, потому что Он говорит о «насушном» [как] о том, что согласно нашей природе, т. е. удовлетворению ее нужд. Несомненно¹²⁵, что Творцом заповедано, что нам следует приобретать необходимое, [и] тем, кто жаждет совершенства, неприлично наживать¹²⁶ богатство и то, что сверх необходимого¹²⁷. Он хорошо показал, что в том, что Он назвал «насушным», обязательно испрашивается соответственное нужде, иными словами, нечто, что соответствует и требуется нашей природе. [Сказав] «сегодня», [Он имел в виду], если что-то по необходимости установлено Богом для поддержания [жизни нашей] природы в этом мире, справедливо просить то и не стыдно в том нуждаться. О том же, что сверх этого, говорю, никому не следует не только просить у Бога, но и усердствовать в приобретении. То, что не требуется для поддержания [жизни] нашей и теперешняя нужда в том не первостепенна, если и собирается нами, перейдет к другим (ср. Екк 6:28). Не существует какого-то имущества [у] заботящегося о нем и старающегося его приобретать¹²⁸, которое после его смерти, очевидно, против его воли не перешло бы к другим. И потому [Христос] полностью отверг заботу о чрезмерном, а использованию самого необходимого не препятствовал. Наоборот же, заповедовал, чтобы мы просили это у Бога, поскольку мы нуждаемся в том. Правильно Он добавил:

И оставь нам долги наши

Первым [прошением] «Хлеб наш насущный дай нам на сей день» положил пределы богатству и [показал] совершенство образа жизни. Так Он ограничил нашу заботу самым необходимым. И поскольку, хотя проявляем тщание о добродетелях, мы не можем совершенно не грешить, ведь многое, что не по нашей воле, [а] по слабости природы, принуждает нас пасть, Он быстро нашел лекарство этому в прощении об отпущении [грехов]. Или иначе, не об этом только [Господь] сказал [в следующем]: «Если бы вы заботились о добром, и усердствовали бы в этом, и не хотели бы просить ничего больше необходимого, то следует [вам] быть уверенными, что вы понесете отпущение этих грехов, которые, например, совершены невольно, потому что вы заботитесь о добром и от ненавистного стараетесь удаляться». Во всяком случае, очевидно, что, как желающий [грешить] падает, [и] не желающий [согрешить] преткнется. Поскольку известно, что тот, который

123. Гендиадис: $\text{לִּקְיָמָתָהּ וְלִּשְׂדֵינָהּ}$ (*l-quyāmēh w-l-šdānēh* досл. «для утверждения и поддержки»).

124. לִּקְיָמָתָהּ (*l-quyāmēh* досл. «для утверждения»).

125. מֵחַיִּיבִים (*metb'e* досл. «нужно, необходимо»).

126. Гендиадис: $\text{לִּשְׂבֹּחַ וְלִשְׂבֹּחַ}$ (*neqpon w-nelbukon* досл. «чтобы приобретали и брали»).

127. Похожая мысль у Златоуста [Joannes Chrysostomus, 280].

128. Гендиадис: $\text{לִּקְיָמָתָהּ וְלִשְׂבֹּחַ}$ (*neknašēh w-neqnyau* досл. «собирать и приобретать»).

Ибо не секрет, что в мире сем множество неприятностей разнообразно смущают наш ум: и телесная болезнь, длительная и усиливающаяся, в большую тревогу приводила¹⁴⁰ тех, кто страдал¹⁴¹ от нее; и плотские импульсы, противные нашей воле, соблазнили нас и увели нас от подобающего; и красивое лицо, неожиданно увиденное, пробудило страсть, присутствующую в нашей природе; и другое, что иным образом приходит к нам, когда мы не ожидаем, насильно¹⁴² подталкивает ко злу нашу волю¹⁴³ и разум, [направленные] к добру; и особенно же мнения некоторых дурных и дерзких, имеющих усердие творить зло, [мнения] достаточные, чтобы каким-либо образом вывести нас из того, в чем [пробывает] наш ум. Также [это относится] к тому, кто в высшей степени заботится о добродетели, особенно когда братья по вере будут нашими противниками, о которых сказал Господь: «Кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому полезнее было бы, если бы большой¹⁴⁴ жернов¹⁴⁵ был повешен на шею, и он закинут был бы в глубины морские» (ср. Мф 18:6). Он говорит это, [обращаясь] к дерзким между нами. Они достойны строгого наказания, если по своей жестокости и злобе распространяют среди смиренных и чистых то, что легко удаляет их от подобающего. Ибо Он называет «соблазном» то, когда кто своей зловредностью и бесстыдством вредит старающимся ради добродетели жить смиренно и чисто. По причине этого всего, сказав «не введи нас во искушение», Он добавляет¹⁴⁶:

но избавь нас от лукавого

Потому не малозначительно для нас зло сатаны, который разнообразно подталкивает¹⁴⁷ нас сделать то, чем он надеется увести нас от рассудительности¹⁴⁸ и от выбора подобающего.

Так, в этой молитве Господь заключил [поучение о] совершенстве жизни, и ясно показал¹⁴⁹, как следует нам жить, о чем нам нужно заботиться, от чего удаляться и о чем просить у Бога. Блаженные же отцы решили, что [вместе] с правым учением и истинной верой¹⁵⁰ следует, чтобы мы заботились о [нравственной] жизни и добрых делах¹⁵¹. Поэтому они передали эту молитву тем, кто приближается к дару крещения, [так же] как и через Символ веры научили нас истинности догматов. Посредством молитвы [Господней] они устроили нашу жизнь, чтобы

140. *اقام* (*aqim* досл. «ставил»).

141. *ناله فيه* (*nepal b-ēh* досл. «упали в него»).

142. Гендиадис: *دله دي صبه مالهه* (*d-lā b-šbyānan qīrā'it* досл. «не по нашей воле насильно»).

143. *جبتان* (*gbitan* досл. «наш выбор»).

144. *رأى* (*rāyā* досл. «высокий»).

145. *رأى اوسلي* (*rahyā d-ḥmārā* досл. «жернов ослиный», т. е. приводимый в действие силой ослов).

146. *مايت* (*maytē* досл. «приводит»).

147. *مشتاننا* (*meštanna* досл. «обманывает»).

148. *بهران* (*buhṛānā* досл. «суд, рассуждение, исследование»).

149. *علم* (*elap* досл. «научил»).

150. Феодор ссылается на церковное предание в целом, имея в виду, что после объяснения Символа веры («передачи символа», *traditio symboli*) необходим еще нравственный катехизис, представленный в данном случае в виде объяснения молитвы «Отче наш».

151. *دبارة شاپيرة* (*dubārē šappirē* досл. «прекрасное поведение»).

она была добродетельной: то, что следует делать принимающим дар крещения, которые отныне записаны в граждане небесного жительство¹⁵².

Так, вы выучили [все] это вкратце через молитву Господню. Постарайтесь, чтобы оно ясно отпечталось¹⁵³ в вашем уме, тщательно размышляйте над ним и проявляйте усердие в том, чтобы исполнять его, чтобы уже с этого момента по силам вашим уподобляться [жизни] в будущем мире и пребывать в том, чему научил [вас] Господь, и заслужить небесные блага, которые мы все получим благодатью Единородного Сына Божьего, Которому слава со Отцом и Духом Святым, ныне и всегда и во веки веков. Аминь.

Источники

1. *Catalogus* = *Catalogus librorum syrorum Ebedjesu* / Ed. J. S. Assemani. Rome : Congregationis de Propaganda fide, 1725. 709 p. (Bibliotheca Orientalis; v. 3, 1).
2. *Commentary on the Lord's Prayer* = *Commentary on the Lord's Prayer, on the Sacraments of Baptism and the Eucharist* / Ed. A. Mingana. Cambridge : Heffer, 1933. 265 p. (Woodbrooke Studies; v. 6).
3. *Cyrille de Jérusalem* = *Cyrille de Jérusalem. Catéchèses mystagogique* / Ed. A. Piédanel, transl. P. Paris. Paris : Cerf, 1966. 224 p. (Sources Chrétiennes; v. 126).
4. *Jean Chrysostome* = *Jean Chrysostome. Trois Catéchèses baptismales* / Eds. A. Piédanel, L. Doutreleau. Paris : Cerf, 1990. 288 p. (Sources Chrétiennes; v. 366).
5. *Joannes Chrysostomus* = *Joannes Chrysostomus. In Matthaeum 19* // *Patrologia Graeca*. V. 57. P. 273–284.
6. *Katechetische Homilien* = *Katechetische Homilien des Theodor von Mopsuestia* / Ed. P. Bruns. Freiburg ; Basel ; Wien ; Barcelona ; Rome ; New York : Herder, 1994. 478 p. (Fontes Christiani; v. 17).
7. *Les Homélie Catéchétiques* = *Les Homélie Catéchétiques de Théodore de Mopsueste: reproduction phototypique du Ms. Mingana Syr. 561, traduction, introduction, index* / Eds. Raymond Tonneau and Robert Devreesse. Vatican : Biblioteca Apostolica Vaticana, 1949. 623 p. (Studi e Testi; v. 145).
8. *Pauluskommentar* = *Pauluskommentare aus der griechischen Kirche* / Ed. K. Staab. Münster : Aschendorff, 1933. P. 113–212.

152. Т. е. записаны в списки готовящихся ко крещению на ближайшую Пасху. Феодор сравнивает запись в эти списки с получением «гражданства», или жительство, на небесах.

153. ܩܘܪܘܢܐ (*pehwawun* досл. «были»).

9. *Sacrorum conciliorum* = Sacrorum conciliorum nova et amplissima collection / Ed. J. D. Mansi. V. 9. Paris : Welter, 1902. 1240 p.
10. *Théodore de Mopsueste* = Théodore de Mopsueste. Une Controverse avec Macédoniens // *Patrologia Orientalis* / Ed. F. Nau. Paris : Firmin-Didot. 1913. V. 9. N. 5. P. 635–667.
11. *Theodori Mopsuesteni* = Theodori Mopsuesteni Commentarius in XII Prophetas / Ed. H. N. Sprenger. Wiesbaden : Otto Harrassowitz, 1977. 475 p. (Göttinger Orientforschungen; v. 5).

Литература

1. *Гаврилюк* = Гаврилюк П. История катехизации в древней церкви / Под ред. свящ. Георгия Кочеткова. Москва : Свято-Филаретовская МВФПШ, 2001. 320 с.
2. *Заболотный* = Заболотный Е. А. Сирийское христианство между Византией и Ираном. Санкт-Петербург : Наука, 2020. 403 с.
3. *Пучкова* = Пучкова С. С. Огласительные гомилии Феодора Мопсуестийского: история публикации текста и особенности содержания // Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2016. Вып. 4 (66). С. 24–43.
4. *Саврей* = Саврей В. Я. Антиохийская школа в истории христианской мысли. Москва : МГУ, 2012. 230 с.
5. *Сагарда, Сидоров* = Сагарда А. И., Сидоров А. И. Антиохийская богословская школа и ее представители // Ученые записки РПУ ап. Иоанна Богослова. Т. 3. 1998. С. 139–192.
6. *Селезнев* = Селезнев Н. Н. Ассирийская Церковь Востока : Исторический очерк. Москва : Euroasiatica, 2001. 198 с.
7. *Сидоров* = Сидоров А. И. Святоотеческое наследие и церковные древности : В 5 т. Т. 1. Москва : Сибирская Благовонница, 2011. 432 с.
8. *Тимофеев 2016* = Тимофеев Борис, свящ. Типология в толковании пророчеств у Феодора Мопсуестийского // Христианское чтение. 2016. № 2. С. 193–207.
9. *Тимофеев 2020* = Тимофеев Борис, свящ. Мессианский смысл во 2, 8 и 44 псалмах: взгляд Диодора Тарсийского и Феодора Мопсуестийского // Богословский вестник. 2020. Т. 36. С. 98–113.
10. *Феодор Мопсуестийский 2020а* = Феодор Мопсуестийский. Фрагменты комментария на книгу Бытия / Пер. А. Тамразова. URL: <https://bogoslov.ru/article/6026455>.
11. *Феодор Мопсуестийский 2020б* = Феодор Мопсуестийский. Фрагменты комментария на книгу Бытия / Пер. А. Тамразова. URL: <https://bogoslov.ru/article/6026440>.

12. *Abramowski* = Abramowski L. Was hat das Nicaeno-Constantinopolitanum (C) mit dem Konzil von Kostantinopel 381 zu tun? // *Theologie und Philosophie*. V. 67. N. 4. 1992. P. 481–513.
13. *Botte* = Botte B. Postbaptismal Anointing in the Ancient Patriarchate of Antioch // *Studies on Syrian Baptismal Rite* / Ed. Vellian J. Kottayam, Kerala, India : C. M. S. Press, 1973. P. 63–71.
14. *Brändle* = Brändle R. Johannes Chrysostomus: Die zehn Gaben (τιμαί oder δωρεά) der Taufe // Ablution, initiation, and baptism: late antiquity, early Judaism, and early Christianity. Waschungen, Initiation und Taufe: Spätantike, frühes Judentum und frühes Christentum / Eds. D. Hellholm, T. Vegge, O. Norderval, Ch. Hellholm. Berlin : De Gruyter, 2011. P. 1233–1252 (Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche; v. 176/1). DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110247534.1233>.
15. *Bruns* = Bruns P. Den Menschen mit dem Himmel verbinden: eine Studie zu den katechetischen Homilien des Theodor von Mopsuestia. Leuven : Peeters, 1995. 444 p. (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*; v. 549/ Subsidia 89).
16. *Day* = Day J. The Baptismal Liturgy of Jerusalem: Fourth- and Fifth-Century Evidence from Palestine, Syria and Egypt. Aldershot, Hampshire : Ashgate, 2007. 157 p.
17. *Finn* = Finn Th. M. The Liturgy of Baptism in the Baptismal Instructions of St. John Chrysostom. Washington, DC : The Catholic University of America Press, 1967. 229 p.
18. *Lera* = Lera J. M. Théodore de Mopsueste // *Dictionnaire de la spiritualité ascétique et mystique*. 1991. V. 15. P. 385–400.
19. *Lietzmann* = Lietzmann H. Die Liturgie des Theodor von Mopsuestia. Berlin : De Gruyter, 1933. P. 915–936. (Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Philosophisch-historische Klasse; v. 23).
20. *Norris* = Norris R. A. Manhood and Christ : A Study in the Christology of Theodore of Mopsuestia. Oxford : The Clarendon Press, 1963. 274 p.
21. *Oñatibia* = Oñatibia I. La vida christiana, tipo de las realidades celestes: un concepto basico de la teologia de Teodore de Mopsuestia // *Scriptorium Victoriense*. 1954. V. 1. P. 100–133.
22. *Riley* = Riley H. M. Christian Initiation: a Comparative Study of the Interpretation of the Baptismal Liturgy in the Mystagogical Writings of Cyril of Jerusalem, John Chrysostom, Theodore of Mopsuestia and Ambrose of Milan. Washington, DC : The CUA Press, 1974. 481 p.
23. *Sartore* = Sartore D. Commento alla “Preghiera del Signore” nell’Omelia catechetica XI di Teodoro di Mopsuestia // *Rivista liturgica*. 2000. N. 87 (2). P. 291–304.

24. *Saxer* = Saxer V. Les rite de l'initiation chrétienne du IIe au VIe siècle. Esquisse historique et signification d'après leur principaux témoins. Spoleto : Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 1988. 691 p.
25. *Van Unnik* = Van Unnik W. Parrhesia in the "Catechetical Homilies" of Theodore of Mopsuestia // *Mélanges offertes à Chr. Mohrmann* / Ed. W. K. M. Grossouw. Utrecht, Anvers : Spectrum, 1963. P. 12–22.
26. *Vosté* = Vosté J. M. Theodori Mopsuesteni Liber ad baptizandos // *Orientalia Christiana Periodica*. V. 9. 1943. P. 211–228.
27. *Witkamp* = Witkamp N. Tradition and Innovation : Baptismal Rite and Mystagogy in Theodore of Mopsuestia and Narsai of Nisibis. Leiden, Boston : Brill, 2018. 417 p. (Supplements to *Vigiliae Christianae*; v. 149).

References

SOURCES

1. Assemani J. S. (ed.) (1725). *Catalogus librorum syrorum Ebedjesu*. Rome : Congregationis de Propaganda fide (Bibliotheca Orientalis; v. 3, 1).
2. Bruns P. (ed.) (1994). *Katechetische Homilien des Theodor von Mopsuestia*. Freiburg ; Basel ; Wien ; Barcelona ; Rome ; New York : Herder (Fontes Christiani; v. 17).
3. *Joannes Chrysostomus*. "In Matthaëum 19", in *Patrologia Graeca*, v. 57, pp. 273–284.
4. Mansi J. D. (ed.) (1902). *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collection*, v. 9. Paris : Welter.
5. Mingana A. (ed.) (1933). *Commentary on the Lord's Prayer, on the Sacraments of Baptism and the Eucharist*. Cambridge : Heffer (Woodbrooke Studies; v. 6).
6. Nau F. (ed.) (1913). "Théodore de Mopsueste, Une Controverse avec Macédoniens". *Patrologia Orientalis*. Paris : Firmin-Didot, v. 9, n. 5, 1913, pp. 635–667.
7. Piédanel A. (ed.), Paris P. (trans.) (1966). *Cyrille de Jérusalem. Catéchèses mystagogiques*. Paris : Cerf (Sources Chrétiennes; v. 126).
8. Piédanel A., Doutreleau L. (eds.) (1990). *Jean Chrysostome. Trois Catéchèses baptismales*. Paris : Cerf (Sources Chrétiennes; v. 366).
9. Sprenger H. N. (ed.) (1977). *Theodori Mopsuesteni Commentarius in XII Prophetas*. Wiesbaden : Otto Harrassowitz (Göttinger Orientforschungen; v. 5).
10. Staab K (ed.) (1933). *Pauluskommentare aus der griechischen Kirche*. Münster : Aschendorff, pp. 113–212.

- II. Tonneau R., Devreesse R. (eds.) (1949). *Les Homélie Catéchétiques de Théodore de Mopsueste: reproduction phototypique du Ms. Mingana Syr. 561, traduction, introduction, index*. Vatican : Biblioteca Apostolica Vaticana (Studi e Testi; v. 145).

LITERATURE

1. Abramowski L. (1992). “Was hat das Nicaeno-Constantinopolitanum (C) mit dem Konzil von Konstantinopel 381 zu tun? ”. *Theologie und Philosophie*, 1992, v. 67, n. 4, pp. 481–513.
2. Botte B. (1973). “Postbaptismal Anointing in the Ancient Patriarchate of Antioch”, in *Studies on Syrian Baptismal Rite*. Kottayam, Kerala, India: C. M. S. Press, pp. 63–71.
3. Brändle R. (2011). “Johannes Chrysostomus: Die zehn Gaben (τηραί oder δωρεαί) der Taufe”, in *Ablution, initiation, and baptism: late antiquity, early Judaism, and early Christianity / Waschungen, Initiation und Taufe: Spätantike, frühes Judentum und frühes Christentum*, Berlin : De Gruyter, pp. 1233–1252 (Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche; v. 176/1).
4. Bruns P. (1995). *Den Menschen mit dem Himmel verbinden: eine Studie zu den katechetischen Homilien des Theodor von Mopsuestia*. Leuven : Peeters (CSCO 549, n. 89).
5. Day J. (2007). *The Baptismal Liturgy of Jerusalem: Fourth- and Fifth-Century Evidence from Palestine, Syria and Egypt*. Aldershot, Hampshire : Ashgate.
6. Finn Th. M. (1967). *The Liturgy of Baptism in the Baptismal Instructions of St. John Chrysostom*. Washington, DC : The Catholic University of America Press.
7. Gavriilyuk P., dcn. (2001). *Istoriia katekhizatsii v drevnei tserkvi* [The History of Catechisation in the Early Church], ed. priest Georgy Kochetkov. Moscow : SFI Publ. (in Russian).
8. Lera J. M. (1991). “Théodore de Mopsueste”. *Dictionnaire de la spiritualité ascétique et mystique*, 1991, v. 15, pp. 385–400.
9. Lietzmann H. (1933). *Die Liturgie des Theodor von Mopsuestia*. Berlin : de Gruyter, 1933, pp. 915–936 (Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Philosophisch-historische Klasse; v. 23).
10. Norris R. A. (1963). *Manhood and Christ: A Study in the Christology of Theodore of Mopsuestia*. Oxford : The Clarendon Press.
11. Oñatibia I. (1954). “La vida christiana, tipo de las realidades celestes: un concepto basico de la teologia de Teodore de Mopsuestia”. *Scriptorium Victoriense*, 1954, v. 1, pp. 100–133.

12. Puchkova S. S. (2016). “‘The catechetical homilies’ of Theodore of Mopsuestia: the publishing history and their contents”. *Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta. Serii I : Bogoslovie. Filosofii. Religiovedenie*, 2016, v. 66, pp. 24–43 (in Russian).
13. Riley H. M. (1974). *Christian Initiation: a Comparative Study of the Interpretation of the Baptismal Liturgy in the Mystagogical Writings of Cyril of Jerusalem, John Chrysostom, Theodore of Mopsuestia and Ambrose of Milan*. Washington, DC : The CUA Press.
14. Sagarda A. I., Sidorov A. I. (1998). “Antiochene Theological School and its Representatives”. *Uchenye zapiski RPU ap. Ioanna Bogoslova*, 1998, v. 3, pp. 139–192 (in Russian).
15. Sartore D. (2000). “Commento alla ‘Preghiera del Signore’ nell’Omelia catechetica XI di Teodoro di Mopsuestia”. *Rivista liturgica*, 2000, n. 87, v. 2, pp. 291–304.
16. Savrey V. Ia. (2012) *Antiokhiiskaia shkola v istorii khristianskoi mysli* [Antiochene School in the History of Christian Thought]. Moscow : MGU Publ. (in Russian).
17. Saxer V. (1988). *Les rite de l’initiation chrétienne du IIe au IVe siècle. Esquisse historique et signification d’après leur principaux témoins*. Spoleto : Centro italiano di studi sull’alto medioevo.
18. Seleznev N. N. (2001). *Assiriiskaia Tserkov’ Vostoka. Istoricheskii ocherk* [The Christology of the Assyrian Church of the East: The Main Documents and Development of the Doctrine]. Moscow : Euroasiatica (in Russian).
19. Sidorov A. I. (2011) *Sviatootecheskoe nasledie i tserkovnye drevnosti* [The Heritage of the Church Fathers and Church Antiquities] : In 5 v., v. 1, Moscow : Sibirskaia Blagozvonitsa (in Russian).
20. Tarmazov (transl.). *Feodor Mopsuestiiskii. Fragmenty kommentariia na knigu Bytiia* [Theodore of Mopsuetia. The Fragments of the Commentary on the book of Genesis], available at: <https://bogoslav.ru/article/6026455> (in Russian).
21. Tarmazov (transl.). *Feodor Mopsuestiiskii. Fragmenty kommentariia na knigu Bytiia* [Theodore of Mopsuetia. The Fragments of the Commentary on the book of Genesis], available at <https://bogoslav.ru/article/6026440> (in Russian).
22. Timofeev Boris, priest. (2016). “A Typology of the Interpretation of Prophecy in the Works of Theodore of Mopsuestia”. *Khristianskoe chtenie*, 2016, v. 2, pp. 193–207 (in Russian).
23. Timofeev Boris, priest. (2020). “Messianic Meaning in Psalms 2, 8, 44: the View of Diodorus of Tarsus and Theodore of Mopsuestia”. *Theological Herald*, 2020, v. 36, pp. 98–113 (in Russian).

24. Van Unnik W. (1963). “Parrhesia in the ‘Catechetical Homilies’ of Theodore of Mopsuestia”, in *Mélanges offertes á Chr. Mohrmann*, ed. W. K. M. Grossouw. Utrecht, Anvers : Spectrum, 1963, pp. 12–22.
25. Vosté J. M. (1943). “Theodori Mopsuesteni Liber ad baptizandos”. *Orientalia Christiana Periodica*, 1943, n. 9, pp. 211–228.
26. Witkamp N. (2018). *Tradition and Innovation: Baptismal Rite and Mystagogy in Theodore of Mopsuestia and Narsai of Nisibis*. Leiden, Boston : Brill (Supplements to Vigiliae Christianae; v. 149).
27. Zabolotnyi E. A. (2020). *Siriiskoe khristianstvo mezhdru Vizantiei i Iranom* [Syriac Christianity between Byzantium and Iran]. St. Petersburg : Nauka (in Russian).